

東吳大學 113 學年度碩士班招生考試試題

第1頁，共2頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德語實務翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

※一律作答於答案卷上(題上作答不予計分)；並務必標明題號，依序作答。
不得使用任何形式的字典！

I. 德翻中 60%

1. 15%

Rund 16 Millionen Deutsche leben allein. Das ist jeder Fünfte

Die Zahl der Einpersonhaushalte ist in den letzten Jahren um 40% gestiegen. Die Großstädte sind von dieser Entwicklung besonders stark betroffen: In Berlin gibt es über eine Million Menschen, die allein leben- das ist mehr als die Hälfte aller Berliner Haushalte (54%). Aber auch in München, Hamburg und Bremen lebt in jedem zweiten Haushalt nur eine Person.

2. 20%

Doch auch Menschen mit einem kleineren Geldbeutel haben einige Möglichkeiten: Für kürzere Zeiträume kann man mit etwas Glück Menschen finden, die zur gleichen Zeit in die eigene Heimatstadt ziehen und ihre Wohnung tauschen wollen. Für längere Zeiträume kann man natürlich auch möblierte Wohnungen oder Häuser mieten, wofür es ein stetig wachsendes Angebot gibt. Wer lieber privat wohnt und Lust auf soziale Kontakte hat, wählt ein möbliertes Zimmer bei Menschen, die einen Teil ihrer Wohnung gerade nicht nutzen oder gern Gäste bei sich aufnehmen. Sogar in Studenten-Wohngemeinschaften werden immer häufiger möblierte Zimmer für einen begrenzten Zeitraum zur Untermiete angeboten, denn auch Studenten müssen heute immer flexibler sein und planen ein Auslandssemester oder einen Uniwechsel.

3. 15%

Die Schweiz gilt als sauberes und gut organisiertes Land. Schweizer sind pünktlich wie die Schweizer Uhren. Sie sprechen verschiedene Sprachen und essen gern Käsefondue. Aber was steckt hinter diesen Klischees? Die Schweizer sind pünktlich. Wer zu spät kommt, gilt als unhöflich. Dieses Klischee hält sich hartnäckig. Kein Wunder, dass die Schweizer Uhren weltweit bekannt sind. Sie stehen für Qualität und Perfektion. Und das hat seinen Preis. Die Schweiz gehört zu den teuersten Ländern Europas.

4. 10%

Trotz sprachlicher und konfessioneller Unterschiede vereinten die Abgesandten ihre Regionen zu einer gleichberechtigten Gemeinschaft. Der Rütlichschwur gilt als Geburtsstunde der Schweizer Demokratie. In Erinnerung an die Staatsgründung ist der 1. August der Nationalfeiertag in der Schweiz.

東吳大學 113 學年度碩士班招生考試試題

第2頁，共2頁

系級	德國文化學系碩士班 B 組(德語實務翻譯)	考試時間	100 分鐘
科目	翻譯	本科總分	100 分

II. 中翻德 40%

1. 20%

雖然我的工作常常讓我感到吃力，但我還是很喜歡我的工作。如果你已經有了家庭，那就更不容易了，因為你晚上和週末時常需要工作。在德國，護理師不需讀大學，但必須在職業訓練時學習很多理論。由於護理師在工作時需要與人接觸，所以你必須喜歡與人接觸和樂於助人。可惜薪水不高，但儘管如此，我仍然覺得我的工作很好玩。

2. 20%

德語是大約一億人的母語。他們大多數居住在德國、奧地利、瑞士和列支敦斯登。這些國家使用相同的文字，但卻有截然不同的方言。有時候可能因為發音的差異太大，以致於兩個母語者無法溝通。比利時、盧森堡、法國和義大利也有德語區。波蘭和捷克則承認德裔為少數民族。雖然德語並非世界語言，但它卻是歐洲重要的貿易語言。全世界至少有兩千萬人學習德語作為外語。